

NOMBRES DE ARMAS EN LA ANTIGUA LENGUA DE CANARIAS

Ignacio Reyes García

RESUMEN

Este artículo recopila y analiza el léxico militar isleño a través de la comparación lingüística con los ámbitos *amazighe* y camito-semítico.

A partir del análisis de la documentación etnohistórica y oficial europea, presentamos algunas hipótesis etimológicas y gramaticales para explicar la morfología de estos nombres instrumentales en la lengua prehispánica de Canarias.

PALABRAS CLAVE: Lengua guanche. Léxico militar.

ABSTRACT

This article compiles and analyses the insular military lexic by means of the linguistics comparison with the *amazigh* and hamito-semitic ambits.

Analysing european ethnohistory and official documentations, we design some etimological and grammatical hypothesis for explaining the morphology of these instrumental names of the Canarian prehispanic language.

KEY WORDS: Guanchen language. Military lexic.

INTRODUCCIÓN

A continuación, adelantamos los resultados del estudio practicado sobre el léxico militar específicamente destinado a las armas, tanto ofensivas como defensivas, recogido de los antiguos isleños por las fuentes europeas durante los siglos XV y XVI. Se trata de un trabajo parcial dentro de una investigación lingüística más amplia, centrada en torno al nombre en el dominio insular de la lengua *amazighe*.

La naturaleza de estos objetos bélicos hacía pensar que podían contener algún rasgo morfológico que denotara su valor instrumental. Como es sabido, los dialectos continentales confeccionan estos nombres de instrumentos por medio del prefijo de causativo *s*, que se aplica también a ciertos nombres de lugar (PRASSE 1974: 110). Pero nuestra investigación sólo ha detectado un término insular que responda a este modelo, *sunta* (núm. 6), cuya fórmula perfectiva tampoco resulta muy frecuente en esta categoría nominal.

En cambio, llama la atención la abundancia de expresiones prefijadas por un morfema nasal (**m**), índice singulativo añadido a una forma verbal simple para obtener ciertos adjetivos verbales. He ahí, al menos, uno de sus sentidos principales en la lengua *amazighe*. Pero este hecho no representa una contradicción fundamental. Muy al contrario, suministra un elemento particularmente sugerente desde el punto de vista diacrónico, ya que tanto el semítico como el egipcio antiguo emplean este prefijo para formar, entre otras categorías gramaticales, los nombres de instrumentos:

Le sémitique et, sporadiquement, l'égyptien forment non seulement des adj.vb., mais aussi des noms de lieu et d'instrument à l'aide de M, ce qui semble présupposer un troisième sens du préfixe.

(PRASSE 1974: 67-68).

Por tanto, aunque la lengua *amazighe* desconoce este empleo del afijo **m**, existe una base nada despreciable para conjeturar que sus hablas insulares consideraran el uso más antiguo, anterior a esa innovación con prefijo sibilante (**s**), en la configuración de estos nominales. Tal hipótesis se ajustaría perfectamente a la caracterización camito-semítica de la lengua, cuya secuencia diacrónica contribuiría a perfilar en este rango gramatical.

Pero sería aventurado soslayar la posición del prefijo nasal (**m**) en la formación de los adjetivos verbales y sancionar la vigencia exclusiva de un valor instrumental, ya que desconocemos si otros nombres isleños de instrumentos siguen también la misma fórmula presibilante. Es más, el término *amodaga* < *a-m-ādag*, cuyo estatuto gramatical recibe incluso un evidente respaldo continental a través del nombre de un juego *tuareg*, atestigua la virtualidad de ese sentido adjetivo del prefijo dentro de este campo semántico de la lengua insular.

El resto de los vocablos analizados mantiene, por lo general, la pauta de los sustantivos simples, mayoritariamente contruidos en femenino. Una circunstancia que obliga a tener presente la comparecencia de este género en la partícula de pertenencia (Kb) *m*, *mm*, pl. *id m*, *id mm*, un nuevo valor que añadir a los consignados hasta ahora para la consonante nasal en posición inicial.

Bajo estas circunstancias, nuestra principal hipótesis de trabajo en este ámbito del estudio reclama un contenido instrumental y adjetivo para las expresiones prefijadas por el morfema nasal (**m**), seguramente con valor también femenino cuando no se incorpora el índice masculino correspondiente (**a**-). La voz *tamasaque* < *ta-m-uzak-t*, que incluye el demostrativo femenino (*ta*) antepuesto al prefijo nasal (**m**), demuestra que éste puede desempeñar algo más que el papel de una simple marca de género.

Además, nos mueve a proponer esta imagen poco diferenciada, y acaso un tanto arcaica, en los valores del afijo **m**, un sustantivo, *tafiague*, que sólo llegamos a explicar con una mínima seguridad a partir de la comparación con el árabe y el egipcio antiguo, aunque dentro de los parámetros gramaticales de la lengua *amazighe*.

No obstante, hasta reunir pruebas adicionales respecto de un posible sentido instrumental para el prefijo nasal (**m**) en las hablas insulares, preferimos concep-

tuar las voces que exhiben este afijo conforme a su valor reconocido en los dialectos continentales, es decir, como adjetivos verbales.

ABREVIATURAS

ak	acadio
ár	árabe
D	dialecto del Adghagh de los ifoghas (<i>tadyaq</i>), en Malí septentrional
eg	egipcio
gr	griego
Ghad	<i>ghadamsi</i> (<i>taydamsit</i>), habla de Ghadamés y de Awdjila (Libia)
H	dialecto del Hoggar (Ahaggar), del Ajjør y de los ṭaytoq (<i>tāḥaggart</i>)
Kb	cabilio (<i>taqbaylit</i> o <i>tazwawit</i>)
Mb	mozabita (<i>tumzabt</i> , dialecto de la región argelina del Mzab)
Mc	<i>tamaziɣt</i> de Marruecos central
port	portugués
Senh	<i>tasenhajit</i> (habla de Senhaja de Sraïr, Rif central, Marruecos)
som	somalí
Taš	<i>tashelhiyt</i> o susí, dialecto del Sus, Alto Atlas y Anti Atlas (S y SE marroquí)
Teg	<i>teggargrent</i> (habla de Wargla, Argelia)
WE	dialecto de los <i>iwəlləmmədan</i> del este (Níger occidental y región de Mənəka, Malí)
Y	<i>tayrt</i> (dialecto del Ayr y de los Kəl-Gərəs), en el Níger central
Zen	zenaga (<i>taznagit</i>), dialecto del sur mauritano

LÉXICO INSULAR

Indagamos en el repertorio de fuentes etnohistóricas y oficiales que produce la colonización europea del Archipiélago, sin obtener mucha más información de la que ya reunió en su día el Dr. WÖLFEL (1965: 544-549). Aunque, bien es verdad, que matizamos en algún caso la clasificación generalmente aceptada. Las novedades tienen que ver con dos términos que suelen aparecer confundidos con otras referencias léxicas, las voces *magado* / *majido* y *tauas* / *tabona*, que nosotros tomamos como expresiones independientes. Tanto el contenido de las fuentes como el análisis lingüístico avalan esta opción.

Pero, una vez más, el médico y etnógrafo Juan BETHENCOURT ALFONSO [(1911) 1994: 391-395]] introduce algunos conceptos y explicaciones, que recoge presumiblemente de la tradición oral, sin aportar ningún elemento interno o externo de validación. Su contribución léxica añade las siguientes voces al repertorio ya conocido:

Bimba, ‘piedra’, derivado del portugués *bimbar*, v. ac., ‘hacer que una cosa choque o caiga con fuerza sobre otra’. De obtenerse una acreditación suficiente a propósito de la antigüedad de este término, existiría una remota posibilidad de atestiguar su origen *amazighe* a través del verbo *taydamsit* [B·M·B·K] *bembek*, ‘ser o estar derribado’, aunque carecemos de explicación para la pérdida del radical final.





Naca, ‘cuchillo de piedra [*sic*] como de una tercia de larga más o menos y de dos o más dedos de ancha, punta aguda y filo cortante por ambos bordes’. En realidad, el autor o los editores caen en un error de redacción, pues inmediatamente se agrega a propósito de la naturaleza de estos objetos: «Los hacían de *acebuche*, *almácigo*, *sabina*, *mocanera*, siendo los mejores los de *ajafo* y de *leñablanca*» [p. 391]. Con todo, en este caso caben dos interpretaciones: de una parte, a través del vocablo portugués *naca*, s. f., ‘pedazo más o menos grande de cualquier cosa’; y de otro lado, mediante un deverbial *neqqa*, formado sobre el imperfecto del verbo *amazighe* [N·Γ] *ney*, ‘matar’, adecuado al uso que le atribuye a este objeto, según parece destinado a matar las reses, pero que no encontramos citado en las descripciones etnográficas de los primeros cronistas.

Féisne, ‘cuchillo de piedra, [lascas de ciertos minerales distintos de la obsidiana]’, del que hace derivar el nombre de otro objeto:

Fáisne, ‘lanza de 9 cuartas de larga provista de una hoja de a tercia de leñablanca muy aguzada y fuertemente empataada con trenza de fibra de *malva*’. Esa relación tendría su origen en la primera edición de esta lanza, rematada primitivamente por una hoja mineral (*féisne*) y no de madera. En cualquier caso, no hemos obtenido un resultado positivo en la comparación con las lenguas del ámbito camito-semítico. La única conjetura que merece alguna consideración nos devuelve al portugués: *fanar*, v. ac., ‘marchitar; circuncidar; amputar; cortar las ramas de los árboles’.

Macana, ‘o maza de guerra era una cachiporra o séase un palo de 2 ó 3 cuartas de largo con una cabeza natural a un extremo’. Una voz claramente americana, idéntica en morfología y significado, cuya ascendencia discute a la luz de unos indemostrados presupuestos difusionistas.

A continuación, exponemos el análisis de las voces vertidas por las fuentes escritas, ordenadas conforme a la estructura radical que reconocemos en cada una de ellas.

NÚM. 1

REGISTRO DOCUMENTAL

Tenerife:

Banot = «Banot (que era la arma con que peleaua)» (ESPINOSA 1594: 19v.).

Banot = «Quando el Rey mudaua casa *que* era el verano a la sierra, y el inuierno a la playa lleuaua los ancianos consigo, y una lança, o banot delante de si a trecho» (ESPINOSA 1594: 24v.). *Banot* (ESPINOSA 1594: 25. VIANA 1604: 105, 109).

Banoes = «VJaúan dardos como grueßas lanças, / Que llamauan Banoes en su lengua: / Eran del coraçon de secos pinos, / Que llaman tea, y la aguçada punta / Toßstada al fuego, mas eßtrago hazia, / Que el afilado y bien templado azero» (VIANA 1604: 16).

El Hierro:

Banodes = «[...] no tenían ningún genero de armas síno eranvnos bordones que traya cadavno muy lizo de tres dedos de gruezo, y de tres varas en cumplido, quevntaban con tutanos [*sic*] de cabras p^{or} ponerlos amarillos, que llamaban banodes, y tamosaques. Y aunqu^e estos bordones seruían de armas, mas los trayan pa^{ra} ayudarse al camínar p^{or} la fragosidad dela tierra, que pa^{ra} su defensa» (ABREU d. 1676: 24).

La Gomera, El Hierro:

Vonodes = «todos usan debordones delgados, lisos, limpios, y derechos de un tamaño de dosepalmos, llamados vonodes, y tamazaques» (MARÍN 1694: 39v.).

LECTURA

Por un comprensible y frecuente error de audición, algunas fuentes transmiten un radical final ensordecido (/t/ < /d/).

HIPÓTESIS

[B·N·D] *banot* < *bannod*, n. v. (m. ?) sing.

Afijos: a- > ø, posible aféresis de la vocal de estado ante consonante breve seguida de una vocal plena (a-BaCCvD).

TRADUCCIÓN

Bordón o lanza de madera.

PARALELOS

[B·N·D] *abənnəd* (u), n. ac. m. sing. (Mb): ‘derecho, recto, rígido’.

NÚM. 2

REGISTRO DOCUMENTAL

Gran Canaria:

Amodeghe = «Il bastone chiamato Magodo et Amodeghe» (TORRIANI (1590: 37) 1940: 118).

Amodagas = «[...] y varas puntiagudas tostadas, que llamaban amodagas [...]» (ABREU d. 1676: 40).

HIPÓTESIS

[D·G] *amodaga* < *am-ădag*, adj. v. m. sing.

TRADUCCIÓN

Vara de madera con la punta endurecida al fuego, objeto punzante, lit.: pinchazo.

PARALELOS

[D·G] *tamădok* (*tă*), adj. v. f. sing. (Y); *sămmădog*, pl. *sămmădogan*, adj. v. m. (WE): ‘pinchazo (golpe con un objeto puntiagudo)’; ‘p. ext.: juego infantil donde se intercambian puntadas (lit.: la picada) = lucha tradicional entre dos grupos equivalentes’. [D·G] *ədəg*, v. (WE, Y): ‘picar, perforar’; ‘decorar con pespuntos o bordados’; ‘perforar en la garganta’; ‘dirigirse hacia, descender recto hacia’; ‘ser o estar picado’.

CONFRONTAR

[D·Γ] *dăydăy*, v. (D): ‘picar, golpear varias veces con la punta’. [(L)·M·D·G] *elmudegga*, pl. *elmudeggâten*, s. m. (H): ‘baqueta’.

NÚM. 3-A

REGISTRO DOCUMENTAL

Gran Canaria:

Magodo = «Il bastone chiamato Magodo et Amodeghe» (TORRIANI (1590: 37) 1940: 118). *Magodi* (TORRIANI (1590: 38) 1940: 118).

Magade = «[...] y le daua vna vara que llamaban Magade, con que peleaba, que era cierta arma [...]» (ABREU d. 1676: 39v.). *Magado* (ABREU 1787: 34v.).

Magados = «Las armas con que los Canari^{os} peleaban, y reñían sus pendencias, eran como en las demas yslas vnos garrotes con porras alos cabos, que llamaban Magados, y varas puntiagudas tostadas, que llamaban amodagas, y estas armas les seruían hasta que los xpístianos vinieron, que hisieron algunas a su modo, como fueron tarjas, que eran como rodela, y espadas de tea tostados» (ABREU d. 1676: 40).

HIPÓTESIS

[G·D] *magado* < *m-agadu*, adj. v. (f. ?) sing.

TRADUCCIÓN

Garrote, palo, estaca, lit.: la que (es) gruesa y fuerte.

PARALELOS

[G·D] *əgdu*, v. (Y); *ǎgdu*, v. (WE): ‘ser suficiente, bastar’; ‘ser o estar grueso, repleto, opulento, fuerte’ (Y).

CONFRONTAR

[G·D] *eged* (*ǎ*), pl. *igedǎn*, s. m. (Y); *egǎyd* (*ǎ*), pl. *igǎydǎn*, s. m. (WE): ‘vara ahorcada o bifurcada’. [G·T] *agatu* (*u*), pl. *iguta*, s. m. (Mc): ‘estaca; gran estaca’ (AM); ‘cable, cuerda’ (Izd, AḤ). [G·T] *aǧet*, pl. *iǧetten*, s. m. (H): ‘poste de tienda (poste que sirve para extender la lona de una tienda)’. [G·T] *tagʷəttewet*, s. f. sing. (D): ‘vara ahorcada o bifurcada’.

NÚM. 3-B

REGISTRO DOCUMENTAL

Gran Canaria:

Susmago = «[...] y se fue *pa^{ra}* donde estaba Doramas, el qual Como lo vío venir *pa^{ra}* si, le tiro vn Susmago como dardo, el qual le paso el adarga, y Cota *que* lleuaba *po^r* el pecho, y Cayo muerto, Pedro deuera sintió grandemen^{te} la muerte de este hidalgo, y comensô a Salír a el con mucho reposo. Conociendo Doramas que el que venía â el era el Capítan de los xpístianos, con el orgullo, y Soberuía dela fuerte que auía hecho tubo, entendido le Sucederia lo propio con Pedro de Vera, y estando Cerca Doramas le tiro vn susmago, el qual rebatío con el adarga, y sela pasó, y ladeando el cuerpo paso de largo no híriéndole el fusmago, y procuro juntarse mas *pa^{ra}* tírarle otro el Doramas, y Pedro deuera bajo quanto pudo el Cuerpo, y el Susmago paso *po^r* alto, y híriendo delas espuelas al Cauallo arremetío con Doramas, y díole vna Lanzada, quele hirió malamen^{te} *po^r* vn lado: ybale â dar otra, y Doramas hizo Señal de rendírse» (ABREU d. 1676: 59 y 1787: 49v.).

LECTURA

En el relato de este episodio, fray José de Sosa hace referencia al arma utilizada por Doramas como «su Magado»:

[...] y le dio una lançada, volvió[se] Doramas a el con grandissimo aliento y no valiendole la ligeresa y furia de su caballo le dio por cendas todas partes con su Magado tal golpe que sin tener su apellido le cego una pierna de que murio este tal caballero.
(SOSA (1678: 107) 1994: 278).

Por este motivo, debemos subscribir la sugerencia que formula el Dr. WÖLFEL (1965: 546) a propósito de la defectuosa transmisión de este vocablo. Todo parece indicar que el pronombre posesivo castellano (*su*) se fundió indebidamente con el sustantivo insular (*magó[d]*), resultando «el fusmago» por «el su mago[d]» (el *magó[d]* suyo).

NÚM. 4

REGISTRO DOCUMENTAL

Tenerife:

Gueton = «El principe Gueton, que de Anaterue / Rey de Guimar, era el primogenito» (VIANA 1604: 45; *passim*).

Gueton = «[...] y el Principe Gueton [se llamó después de bautizado] Francisco Bueno» (VIANA 1604: 321).

LECTURA

La morfología que asigna Viana al nombre de este personaje cuenta con una explicación muy solvente, sin torcer en absoluto los ingredientes formales que suministra la fuente, a partir de uno de los diversos nombres continentales que portan las varas o palos de madera. Puesto que el conjunto de las armas insulares está compuesto casi en su totalidad por objetos de madera, y especialmente por una variada gama de palos, es por eso que nos atrevemos a incluir aquí este antropónimo tinerfeño. Ahora bien, la información disponible sólo autoriza a restituir su valor etimológico, sin atestiguar todavía una eventual acepción militar de esta voz.

HIPÓTESIS

[G·D·M] *geton* < *geṭṭum*, s. m. sing.

Afijos: a- > Ø, posible aféresis de la vocal de estado ante consonante breve seguida de una vocal plena no atestiguada (a-BaCCvD).

TRADUCCIÓN

Palo.



[G·D·M] *agetum* < *agedum* (*u*), pl. *igedman*, s. m. (Mc); *agetum*, pl. *igettumen*, s. m. (Senh): ‘tallo largo’; ‘varilla, rama de pequeña dimensión, ramal’; ‘brocheta’ (Mc); ‘palo utilizado en el telar para entrecruzar los hilos del encadenado’ (Mc).

CONFRONTAR

{X·T} *hattu*, s. m. (ak): ‘tronco, palo, rama’. {X·T} *ht*, s. m. (eg): ‘bosque, árbol’. {G·D} *ged*, s. m. (som): ‘bosque’.

NÚM. 5

REGISTRO DOCUMENTAL

Tenerife:

Anzpa = «[...] et caminando gli era portato innanzi una pertica sottile detta Anzpa ben lauorata, laquale era il segno Reale» (TORRIANI (1590: 70v.) 1940: 164).

Anepa = «la asta que el Rey lleuaua delante de si llamauan Anepa» (ESPINOSA 1594: 24v. ABREU d. 1676: 87v.).

Añepa = «Las armas quevsaban eran vnas varas tostadas, de tea, y sabínas muy agudas, que llamaban añepa» (ABREU d. 1676: 88v.).

LECTURA

Las fuentes no siempre reproducen la palatización del radical nasal al entrar en contacto con la fricativa siguiente, /n + z/ > /ɲ/, aunque este último fonema desaparece en los registros de Espinosa y de Abreu, pero no así en el de Torriani. Como es natural, cabe la posibilidad de contar aquí con un simple defecto de transcripción, que anota una *n* en lugar de la *ñ* introducida también por Abreu. Pero subsiste la sospecha de estar en presencia de un cambio fonético aún no completamente consolidado en la realización de este término.

Además, todas las fuentes coinciden en incluir un último radical bilabial /p/. Algunas otras voces de las antiguas hablas insulares contienen este fonema, raramente utilizado en los dialectos continentales. En la mayoría de los casos, podemos constatar un antecedente labiodental fricativo sordo /f/. Sinº embargo, todavía no hemos conseguido atestiguar la antigüedad de este cambio fonético (/f/ > /p/), aunque conviene tener presente que ambos fonemas coexisten sin diferenciación en las versiones más antiguas del camito-semítico y del semítico (COHEN 1947: 166).

HIPÓTESIS

[N·H·F] *añepa /aŋepa/ < añef < anzef*, s. m. sing.

TRADUCCIÓN

Palo o bastón grueso y largo (asta). ²Guión o símbolo de la jefatura.

PARALELOS

[N·H·F < N·Z·F] *añhəf*, pl. *iñhifən*, *iñhâf*, s. m. (H); *anzəf*, s. m. sing. (Ghat): ‘palo o bastón grueso y largo’; ‘(agujero del) pivote’ (Ghat).

NÚM. 6

REGISTRO DOCUMENTAL

Tenerife:

Suntas = «[...] Todos armados con peñadas juntas / Maças muy grueffas, de ñudoñas porras» (VIANA 1604: 45v.; *passim*).

HIPÓTESIS

[N·T] *sunta* < *s-unta*, n. instr. (perf. caus.) (m. ?) sing.

TRADUCCIÓN

Palo grueso y pesado, lit.: (objeto que) queda clavado.

PARALELOS

[N·T] *ssentu*, caus. del v. *entu* (Kb); *səntu*, caus. de *əntu* (Y): ‘ser o estar sólidamente fijado, hundido, clavado o plantado (poste, árbol, etc. en el suelo)’

CONFRONTAR

[N·T] *bəssəntu* (por *amsəntu*), n. instr. m. sing. (Teg): ‘palo, regla que se coloca en la cadena de un tejido para separar los hilos de dos en dos, pares e impares,



a fin de permitir el paso por la trama'. [N·D] *asendu*, pl. *isenda*, s. m. (Taš): 'palo grueso que sostiene una tienda sencilla de campaña'. [N·V·W] *timəndut* (tə), *timəndiwt* (tə), pl. *timəndwin* (tə), *timəndiwin* (tə), s. f. (Teg): 'poste, estaca gruesa, mástil'.

NÚM. 7

REGISTRO DOCUMENTAL

La Palma:

Mocas = «Las armas con que peleaban eran varas tostadas, las *quat^{es}* llamaban Mocas; y no dejaban de tener Sus competencias, y debates, en que *par^a* ofender, y defender vsaban» (ABREU d. 1676: 80). **Moca** (ABREU d. 1676: 80).

HIPÓTESIS

[Γ] *moca* /*moka*/ < *m-aqqa*, adj. v. (f. ?) sing.

Particularidades: γ /ʁ/ > qq, por correspondencia regular.

TRADUCCIÓN

Arma empleada en la esgrima con palos: especie de estoque o vara de madera con la punta endurecida al fuego, lit.: la que (se) esgrime.

PARALELOS

[Γ] *aqqa*, pl. *aqqaṭān*, n. v. m. de *ayu* (WE, Y): 'saqueo, pillaje'; 'parada, quite (estocada, etc.)'; 'ataque (responder agresivamente)'.

CONFRONTAR

[M·G] *meqqé*, pl. *meqqiten*, s. m. (H): 'venablo arpado (dentado), con asta de hierro, de calidad superior'.

NÚM. 8

REGISTRO DOCUMENTAL

Gran Canaria:

Majido = «La spada llamaban majido, íel broquel tarja, Las spadas eran delgadas i puntiagudas» (CEDEÑO (1682-1687) 1934: 12).



Majido = «[...] majido, que es la espada de palo» (CEDENO (1682-87: 3v.) 1993: 349).
Magido = «[...] ý áffi como los Canari^{os} iban entrando [Guanarteme] les preguntaba por su magido *que* era como espada» (LACUNENSE (ca. 1554) ca. 1621: 7).

HIPÓTESIS

[Γ·D] /*maχidol* < *m-ayidaw*, adj. v. (f. ?) sing.

Particularidades: caída del radical semiconsonántico (W) en posición final después de vocal larga plena (m-vBvCaW).

TRADUCCIÓN

Espada de madera.

PARALELOS

[Γ·D] *tayda*, pl. *tiyædwīn*, (< **tā-γidāwt*, pl. *tī-γudwīn*), s. f. (H, D); *tayda* (WE, Y), pl. *taydiwen* (WE), *taydawen* (Y), s. f.; *tay^wda* (*tu*), pl. *tiyēduin*, s. f. (Taš): ‘venablo con asta de hierro de longitud, anchura y calidad medianas’, (lit.: ‘gato salvaje’); ‘venablo con asta de madera’ (WE, Y); ‘extremidad puntiaguda’ (WE, Y); ‘pértiga del arado’ (Taš).

NÚM. 9

REGISTRO DOCUMENTAL

Gran Canaria:

Tarja = «La spada llamaban majido, íel broquel tarja, Las spadas eran delgadas i puntiagudas; traían enlas rodela sus diuisas pintadas asumodo deblanco, i colorado dealmagra [...]» (CEDENO (1682-1687) 1934: 12).

Tarja = «[...] *qu^e* sería conócido por la diuisa dela tarja blanca i colorada de quarteado» (CEDENO (1682-1687) 1934: 12v.).

Tarjas = «[...] *po^e* que los canari^{os} estaban pertrechados de muchas armas que auían tomado, y reogído [*sic*] de los que íban a hacer entradas en laysla, y con muy buenas armas delapropía tierra, como dardos, y piedras, y tarjas queeran como rodela con que se amparaban, y defendían con gran lígeresa, prestesa, y certeza [...]» (ABREU d. 1676: 32v.).

Tara, tarja = «[...] hazian raías en tablas, pared ò piedras, llamaban tara, y tarja aquella memoria delo *qu^e* significaba» (MARÍN 1694: 74).

Tenerife:

Tarjas = «Fue ordenado e mandado porel señor governador con acuerdo de los señores del cabildo *que* todos los peones tengan las armas figujentes lanças y tarjas de drago y espadas [...]» (*Acuerdos del Cabildo de Tenerife*, 1-IX-1501)¹.

Tarja = «e[st] obligado de oy en cuarenta dias de tener *fecha* y adereçada cada vno dellos [vecinos y estantes] vna tarja encorada *que* sea de drago alomenos de tres palmos hasta cuatro de ancho [...]» (*Acuerdos del Cabildo de Tenerife*, lib. I, fol. 358v., 21-I-1513).

Tarja = «[...] *que* aun *que* die[ss]e en la rodela o tarja la hazian pedaços y al braço debaxo della» (ESPINOSA 1594: 85v.).

LECTURA

En primera instancia, podríamos inclinarnos a localizar el antecedente de esta voz en su homóloga española *tarja*, procedente del francés antiguo *targe*, cuyo origen se remonta hasta el indoeuropeo *drgh-* (ROBERTS y PASTOR 1996: 38). Pero el lexema R figura en la base de todas las referencias *amazighes* a la escritura o a la acción de escribir. Por lo que tanto las rayas o ‘marcas para el recuerdo’ como los sellos o escudos, distinguidos por una divisa, se ajustan a su campo semántico. Que exista alguna suerte de relación en este aspecto entre ambos dominios lingüísticos, parece una conjetura admisible si consideramos también el término griego *τερας*.

HIPÓTESIS

[R] *tar(j)a* < *tarah*, n. ac. f. sing. del v. *arah*.

TRADUCCIÓN

Acción de escribir o inscribir: escritura, inscripción, marca; p. ext., sello (objeto que muestra una divisa).

PARALELOS

[R] *tarha*, pl. *ti'ri^{ph}*, n. ac. f. del v. *arha* (Zen): ‘acción de escribir’; ‘escritura’; ‘inscripción’.

¹ Conservado por el AMLL en legajo aparte bajo la signatura: Libro O, Ms. A., fol. 27.

τερας, s. n. (gr): ‘signo, presagio, señal espantosa enviada por los dioses’.

NÚM. 10-A

REGISTRO DOCUMENTAL

Gran Canaria:

Tauas = «[...] e durissime pietre che tagliano come finissimo e temperato acciaio, ed esse eglino reduceuano cosi sottili et polite, che anco le adoperauano per salassarsi, et al presente s’adoperano in Canaria fra i uillani in uece di rasio, lequali si chiamano Tauas come anticamente furon dette» (TORRIANI (1590: 34v.) 1940: 112). *Tausas* (TORRIANI (1590: 34v.) 1978: 101).

Tauas = «Fra questi Canari u’erano tre maniere di combattere per le quali anco haueuano tre armi differenti, le due che si è detto, et l’altra di quelle pietre sottili chiamate Tauas con che eglino tagliauano et si salassauano, lequali adoperauano per ferirsi uenendo alle prese combattendo» (TORRIANI (1590: 37) 1940: 118).

LECTURA

Entre los instrumentos cortantes que mencionan las fuentes, sólo este *tauas* que cita Torriani figura expresamente descrito como un arma. Por la definición y los usos que le atribuye, hemos de pensar que se trata del mismo objeto designado más frecuentemente como *tabona* o también como *tafiague*, es decir, cuchillos de obsidiana.

HIPÓTESIS

[W·S] *tauas* < *ta-was*, s. f. sing.

TRADUCCIÓN

Navaja, cuchillo o lanceta, lit.: espada pequeña.

PARALELOS

[W·S] *aūs*, *auis*, pl. *iussān*, s. m. (Siwa): ‘aable, espada’.



REGISTRO DOCUMENTAL

Archipiélago:

Tabonas = «[...] usavam de varas, que aguçavam com pedras mui agudas (as pedras se chamam tubonas), e são pretas à maneira de azeviche, com as quais, como com dardos, passavam as adargas e escudos [...]» (FRUTUOSO (1590) 1966: 75).

Gran Canaria:

Tabonas (SOSA (1678: 112-112v.) 1994: 288-289). *Tabona* (MARÍN 1694: 75-75v.). Tenerife:

Tabona = «Tomo vna, Tabona: ques vna piedra prieta y lifa como azauache, que herida vna con otra sehaze en rajas y queda con filo como nauaja, con que sangran y sajan» (ESPINOSA 1594: 33).

Tabonas = «Aprovechabanse *par*^a cortar devnas piedras negras como pedernal, que dando vna piedra con otra se hacía rajas, y con estas rajas cortaban, y sajaban, y desollaban. A estas llamaban tabonas» (ABREU d. 1676: 88v. y 1787: 73v.).

Tabonas = «Tenian oficiales que les cortaban los vestidos, y olleros que hacían losa, y Carpinter^{os} que labraban con tabonas de pedernal, y lo vendian, y la paga era en Ceuada, carne, y legumbre» (ABREU d. 1676: 89 y 1787: 74).

Tabonas = «La *maner*^a con que se curaban era sacarse sangre sajandose los brasos, ô piernas adonde tenían el dolor convnos pedernales que dicen tabonas, muy agusados» (ABREU d. 1676: 89v. y 1787: 74v.).

LECTURA

La comparación interdialectal obliga a mantener un radical nasal (N) en la raíz de este vocablo. El instrumento designado por Torriani como *tauas* podría inducirnos a suponer que *tabona* representa otra forma gramatical del mismo concepto, acaso un plural (= *tabo-na*), como afirma el Dr. WÖLFEL (1965: 536). Pero ambos pueden explicarse por separado, igual que la información documental discrimina los usos a los que están dedicados estos objetos.

Ciertamente, un plural con sufijo vocálico (-a) parece la mejor opción para explicar esta voz, a juzgar por los paralelos continentales, aunque conserve el prefijo de estado (*ta-*) reservado por lo general para los singulares. Este aspecto obliga a no descartar una eventual variante insular: *ta-wun-ah*, femenino singular con desinencia vocálica (no atestiguado en ninguna de las variedades dialectales).

HIPÓTESIS

[W·N] *tabona* < *ta-wun-a*, s. f. pl., (sing.: *tawunt*).

Navajas, cuchillos o lancetas, lit.: piedras (pequeñas ?).

PARALELOS

[W·N < H·W·N] *awen* > *yebb^wen*, v. (Kb): ‘ser o estar pesado’; ‘ser o estar lento (de inteligencia)’. [W·N] *taggun*, pl. *tiggun*, f.; *aggun* < *awwūn*, pl. *iggun*, s. m. (Taš): ‘piedra para pulir objetos de alfarería’.

CONFRONTAR

[W·N] *tawent* (*tw*), *tawunt*, s. f. (Kb); *təwint*, pl. *tiwina*, s. f. (Y): ‘yunque’; ‘gran piedra que sirve para aplastar las aceitunas’ (Kb). [W·N] *təhunt*, pl. *tihun*, s. f. (H, WE, Y, D); *təwint*, pl. *tiwina*, s. f. (Y): ‘gran piedra’. [W·N] *twunt*, pl. (raro) *tiwuna*, s. f. (Mb): ‘suerte de mortero de piedra muy ancho; larga piedra cóncava en el centro que sirve de mortero’. [W·N] *tuwənt*, *tawənt*, pl. *čiwīn*, s. f. (Ghat): ‘molino’. (ár) *tahūna*, s.: ‘molino’; (hebreo, arameo, etíope) *ʕbn*, (eg) *ynr*, s.: ‘piedra’.

NÚM. 10-C

REGISTRO DOCUMENTAL

Lanzarote, Fuerteventura:

Tafiagues = «Vsaban para su menester de cortar, y desollar devnas lajas depedernales agudas qu^e llamaban tafiagues» (ABREU d. 1676: 15-16). *Tafiagues* (ABREU 1787: 11v. y 12).

Gran Canaria:

Tafigue = «[...] serviales de cuchillo par^a cortar rajas depedernal, / llamados tafigues, y tambien par^a sajar llamadas tabona» (MARÍN 1694: 75-75v.).

LECTURA

A pesar de la coherencia que muestra la transmisión textual en la reproducción de este registro de Abreu, no hallamos en los dialectos continentales una expresión que responda inmediatamente a la comparación. La raíz más próxima en el ámbito *amazighe*, aunque de origen árabe, posee una base trilitera [F·R·G], como sucede con sus paralelos camito-semíticos {F/P·H·Ġ}. Este hecho, y la indudable pertenencia del vocablo insular a esta familia léxica, nos induce a creer que el diptongo interior (-ia-) es solamente el resultado de la pérdida del radical central, aunque ignoramos su valor etimológico exacto. No obstante, la estructura de la voz isleña

presenta una base nominal claramente *amazighe*, aunque la raíz parece haber perdido virtualidad en los dialectos continentales.

Pese a todo, queda claro que el informe documental caracteriza este instrumento más como un utensilio o un medio de trabajo que como un arma, al margen de las cualidades potenciales que indudablemente lo distinguen.

HIPÓTESIS

[F·Ø·G] *tafiage* < *ta-fiag*, s. f. sing.

TRADUCCIÓN

Navaja, cuchillo o lanceta.

PARALELOS

{P·H·Ġ} *phǧ*, v. (tema simple) (eg): ‘separar, cortar’. {F·H·Ġ} *fhǧ*, v. (tema simple) (ár): ‘separar las piernas’.

CONFRONTAR

[F·R·G] *farəg*, v. (Teg. < ár. dial.): ‘separar, dispersar’. [F·G] *afəggi*, pl. *ifəggitan* (WE), *efəggi* (ə), pl. *ifəggitan* (Y), n. v. m. de *fāggū*: ‘ser o estar descubierto, aparecer’.

NÚM. 11

REGISTRO DOCUMENTAL

Lanzarote, Fuerteventura:

Tezzeses = «Jalianse al Campo a Reñír con vnos garrotes de asebuche de bara y medía de largo qu^e llamaban Tezzeses» (ABREU d. 1676: 14). *Tezezes* (ABREU 1787: 11).

Tezezes = «Peleaban Con grandes bastones depalo qu^e llamaban tezezes» (ABREU d. 1676: 16 y 1787: 12).

HIPÓTESIS

[Z] *tezzese* < *te-zzez*, s. f. sing.

TRADUCCIÓN

Estaca.

PARALELOS

[Z] *áééáé*, pl. *əééáéen*, s. m. (Ghad): ‘estaca’. [J] *azizž*, pl. *ižadžn*, s. m. (Mc); *ažidž* (*u*), pl. *ižadžn*, s. m. (AŠ); *žizž* (*u*), pl. *ižazžən*, s. m. (Mb, Teg); *žizž* (*u*), *zizž*, pl. *ižadžžen*, *ijājen*, s. m. (Snus); *gizž*, pl. *iğizžən*, s. m. (Siwa): ‘estaca (de la tienda)’ (Mc); ‘estaca pequeña’ (Teg).

NÚM. 12

REGISTRO DOCUMENTAL

El Hierro:

Tamosaques = «[...] no tenían ningún genero de armas sino eranvnos bordones que traya cadavno muy lizo de tres dedos de gruezo, y de tres varas en cumplido, quevntaban con tutanos [*sic*] de cabras po^r ponerlos amarillos, que llamaban banodes, y tamosaques. Y aunqu^e estos bordones seruían de armas, mas los trayan pa^{ra} ayudarse al camínar po^r la fragosídad dela tíerra, que pa^{ra} su defensa» (ABREU d. 1676: 24).

La Gomera, El Hierro:

Tamazaques (MARÍN 1694: 39v.). *Tamasaque* (BORY 1803: 52).

HIPÓTESIS

[Z·K] *tamozaq* < *tam-uzak-t*, adj. v. f. sing.

Particularidades: **k** + **-t** > **kk** > **k**, por asimilación.

TRADUCCIÓN

Bordón o lanza de madera muy pesada.

PARALELOS

[Z·K] *uzak*, v. (WE): ‘ser o estar pesado’. [Z·K] *žžuk*, pl. *žžúken*, n. v. prim. m. (H): ‘hecho de ser o estar pesado’.

RECAPITULACIÓN

Seguidamente, ofrecemos un resumen de los resultados que ha producido el análisis gramatical. En primer lugar, agrupamos las voces que la información de las fuentes habilita expresamente como nombres de armas. Aparte, añadimos aquellos términos que han surgido al curso de la investigación y que guardan alguna relación con esta categoría, bien por las cualidades materiales de los objetos o bien por su carga semántica.

Nº	VOCABLO	HIPÓTESIS	RAÍZ	VOC.	M.	F.	NÚM.	S.	N. V.	ADJ.V.
1	banod	<i>bannod</i>	B·N·D	a-o	?		sing.		+	
2	amodaga	<i>am-ādag</i>	D·G	a-a	+		sing.			(m)
3A	magado	<i>m-agadu</i>	G·D	a-u		?	sing.			(m)
5	añepa	<i>a-nzef</i>	N·H·F	-	+		sing.	+		
6	sunta	<i>s-unta</i>	N·R	u-a	?		sing.		caus.	
7	moca	<i>m-aqqa</i>	Γ	a-a		?	sing.			(m)
8	magido	<i>ma-yidaw</i>	Γ·D	i-a		?	sing.			(m)
9	tarja	<i>t-arab</i>	R	a-a		+	sing.		+	
10A	tauas	<i>ta-was</i>	W·S	a-a		+	sing.	+		
11	tezzere	<i>te-zzez</i>	Z	-		+	sing.	+		
12	tamozaque	<i>tam-uzak-t</i>	Z·K	u-a		+	sing.			(m)
4	Gueton	<i>geṭṭum</i>	G·D·M	-u	+		sing.	+		
10B	tabona	<i>ta-wun-a</i>	H·W·N	-u		+	pl.	+		
10C	tafiague	<i>ta-fiag</i>	F·Ø·G	i-a		+	sing.	+		

Por lo que hace referencia a los significados, podemos establecer la siguiente clasificación semasiológica en función de las características físicas (forma y naturaleza) del objeto:

ARMAS DE MADERA

Garrote

Palo grueso y fuerte.

Maza

Palo que aumenta de grosor desde la empuñadura hacia un extremo.

Bordón

Bastón agudo, más alto que la estatura de un hombre; lanza larga.

(11) *tezzez*

(3-A) *magadu*; (6) *sunta*

(1) *bannod*; (12) *tamuzakt*

Espada

Palo largo, recto, agudo y cortante,
con guarnición y empuñadura.

(8) *mayidaw*

Asta

Lanza o pica.

(5) *anzef*

Venablo

Lanza corta y arrojadiza.

(2) *amădag*; (7) *moqqa*

ARMAS DE PIEDRA

Lanceta

Cuchillo pequeño o navaja.

(10-A) *tawas*

ARMAS DE FIBRA VEGETAL

Rodela

Broquel o escudo.

(9) *tarah*



- ABREU GALINDO, Juan de. d. 1676. *Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Gran Canaria. Escrita Por el R. P. Fray Juan de Abreu Galindo, del Orden de el Patriarca San Francisco, hijo de la Provincia del Andalucía Año de 1632*. [Copia anónima en BMT, ms. 191]².
- ABREU GALINDO, Juan de. 1775-1787. *Historia de la conquista de las siete yslas de Canarias, escrita p^r. el R^{do}. P. F. Juan de Abreu Galindo del orden de S. Francisco, hijo de la Provincia de Andalucía. Año de 1632*. [Copia de A. Amat de Tortosa en BMT, ms. 5].
- [ACUERDOS]. 1497-1525. *Acuerdos del Cabildo de Tenerife*. [Mss. en AMLL].
- CEDEÑO, Antonio. ca. 1490. *Brebe resumen y historia muy verdadera de la conquista de Canaria scripta por Antonio Cedeño natural de Toledo, vno de los conquistadores que vinieron con el general Juan Rexon*, en Morales (1993: 343-381 + 1 lám.)³.
- ESPINOSA, Alonso de. 1594. *Del Origen y milagros de la Santa Imagen de nuestra Señora de Candelaria, que aparecio en la Isla de Tenerife, con la descripción de esta Isla. Compuesto por el Padre Fray Alonso de Espinosa de la Orden de Predicadores, y Predicador de ella*. Sevilla, Juan de León.
- FRUTUOSO, Gaspar. 1590. *Livro Primeiro das «Saudades da Terra»*. San Miguel (Azores): Instituto Cultural de Ponta Delgada, 1966.
- LACUNENSE. ca. 1621 (< ca. 1554). *Conquista de la Isla de Gran Canaria, hecha por mandado de los señores Reyes Cathólicos Don Fernando y Doña Isabel. Por el capitán Don Juan Rejón y el Gouvernador Rodrigo de Vera con el Alféres Mayor Alonso Jaimes de Sotomayor. Comenose por Musiut Joan de Betancurt el año de 1439 y se acavó el año de 1477 dia del bienaventurado S. P.^o martyr a 29 de abril y duró 38 años esta conquista*, en Morales (1993: 185-228 + 1 lám.). [Ms. en BULL].
- TORRIANI, Leonardo. 1590. *Descrittione et historia del regno de l'isole Canarie gia dette le fortunate con il parere delle loro fortificationi*, en D. J. Wölfel (ed.), *Die Kanarischen Inseln und ihre urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590*. Leipzig: K. F. Koehler, 1940.
- VIANA, Antonio de. 1604. *Antigvedades Delas Íslas Áfortunadas Dela Gran Canaria, Conquista De tenerife, Yaparescimiento Dela Ymagen De Cãdelaria. En verso svelto yoctava rima. Porel Bachiller Antonio De Viana Natural De la Isla de Tenerife*. Sevilla: Bartolomè Gomes. [Ed.

² El ms. original, hoy perdido, parece corresponder a la segunda mitad del siglo XVI, aunque las copias conocidas se remiten a una versión, también desaparecida, fechada en 1632.

³ Esta versión data de 1934, cuyo microlime guarda El Museo Canario de Las Palmas de Gran Canaria bajo la signatura F-1. Está basada en una copia realizada por el Dr. Marín de Cubas entre 1682 y 1687, cuyo ms. se ha perdido.



facsimile. La Laguna: Ayuntamiento, Cabildo Insular de Tenerife, Dirección General de Cultura del Gobierno de Canarias, 1996].

BIBLIOGRAFÍA

- BERTHELOT, Sabin, y Philip BARKER-WEBB. 1842. *Histoire Naturelle des Iles Canaries. Tome premier. Première partie. Contenant l'Ethnographie et les Annales de la Conquête*. París: Bèthune [3 tomos, 8 vols.].
- BETHENCOURT ALFONSO, Juan. 1991 (1880). *Historia del pueblo guanche. Tomo I. Su origen, caracteres etnológicos, históricos y lingüísticos*. Edición anotada por M.A. Fariña González. Transcripción de M^a del C. Hernández Armas. La Laguna: Francisco Lemus.
- BETHENCOURT ALFONSO, Juan. 1994 (1911). *Historia del Pueblo Guanche. Tomo II. Etnografía y organización socio-política*. Edición anotada por M.A. Fariña González. Introducción de M. J. Lorenzo Perera. La Laguna: Francisco Lemus.
- BOISACQ, Émile. 1950. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Étudiée dans ses rapports avec les autres langues indo-européennes*. Heildelberg: Carl Winter, 4^a ed. aum.
- BORY DE SAINT-VINCENT, Jean-Baptiste G.M. 1803. *Essais sur les Isles Fortunées et l'antique Atlantide, ou Précis de l'Histoire générale de l'Archipel des Canaries*. París: Baudouin.
- COHEN, Marcel. 1947. *Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique*. París: Lib. Ancienne H. Champion (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, 291).
- CORTADE, Jean-Marie, y Mouloud MAMMERI. 1967. *Lexique français-touareg. Dialecte de l'Ahaggar*. París: Arts et Métiers Graphiques.
- DALLET, Jean Marie. 1982. *Dictionnaire kabyle-français. Parler des At Mangellat. Algérie*. París: SELAF.
- DELHEURE, Jean. 1984. *Dictionnaire Mozabite-Français*. París: SELAF (Études Ethno-Linguistiques Maghreb-Sahara, 3).
- DELHEURE, Jean. 1987. *Dictionnaire Ouargli-Français*. París: SELAF (Études Ethno-Linguistiques Maghreb-Sahara, 5).
- DESTAING, Edmond. 1907. *Étude sur le dialecte berbère des Beni-Snous*. Vol. I. París: Leroux.
- DESTAING, Edmond. 1911. *Étude sur le dialecte berbère des Beni-Snous*. Vol. II. París: Leroux.
- DESTAING, Edmond. 1914. *Dictionnaire français-berbère. (Dialecte des Beni-Snous)*. París: Ernest Leroux.
- DESTAING, Edmond. 1938. *Vocabulaire Français-Berbère. Étude sur la tachelhît du Soûs*. París: Librairie Ernest Leroux.
- FOUCAULD, Charles Eugène de. 1951-52. *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar*. París: Imprimerie Nationale de France, 4 vols.
- IBÁÑEZ, Esteban. 1944. *Diccionario español rifeño*. Madrid: Revista «Verdad y Vida».
- IBÁÑEZ, Esteban. 1949. *Diccionario rifeño-español. (Etimológico)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- IBÁÑEZ, Esteban. 1954. *Diccionario español-baamarani. (Dialecto bereber de Ifni)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- IBÁÑEZ, Esteban. 1959. *Diccionario español-senhayi. (Dialecto bereber de Senhaya de Serair)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.

- LAOUST, Émile. 1920. *Mots et choses berbères. Notes de linguistique et d'ethnographie. Dialectes du Maroc*. París: Augustin Challamel.
- LAOUST, Émile. 1931. *Siwa. I Son parler*. París: Librairie Ernest Leroux.
- MORALES PADRÓN, Francisco (ed.). 1993 (1978). *Canarias: crónicas de su conquista. Transcripción, estudio y notas*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo, 2ª (Ínsulas de la Fortuna, 2).
- NEHLIL. 1909. *Étude sur le Dialecte de Ghat*. París: Ernest Leroux.
- NICOLAS, Francis. 1953. *La langue berbère de Mauritanie*. Dakar: Institut d'Afrique Noire (Mémoires, 33).
- PRASSE, Karl-G. 1969. «A propos de l'origine de H touareg (tahaggart)». *Historik-Filosofiske Meddelelser* 43 (3): 1-96. København: Danske Videnkabernes Selskab.
- PRASSE, Karl-G. 1972. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart). Vol 1 (I-III). Phonétique-Ecriture-Pronom*. Copenhague: Universidad.
- PRASSE, Karl-G. 1973. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart). Vol 3 (VI-VII). Verbe*. Copenhague: Akademisk Forlag.
- PRASSE, Karl-G. 1974. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart). Vol 2 (IV-V). Nom*. Copenhague: Akademisk Forlag.
- PRASSE, Karl-G., y Ekhya AGG-ALBOSTAN AG-SIDIYAN. 1985. *Tableaux Morphologiques dialecte touareg de l'Adrar du Mali (berbère)*. Copenhague: Akademisk Forlag.
- PRASSE, Karl-G., Ghoubeïd ALOJALY, y Ghabdouane MOHAMED. 1998 (1980). *Asəggəlalaf Təmazəəğ - Təfərsnit. Lexique Touareg - Français*. Copenhague: Museum Tusculanum Press (Universidad de Copenhague), 2ª ed. rev. y aum.
- RENISIO, Amédée. 1932. *Études sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif et des Senhaya de Sraïr. Grammaire, textes et lexique*. París: Ernest Leroux.
- ROBERTS, EDWARD A., y Bárbara PASTOR. 1996. *Diccionario etimológico indoeuropeo de la lengua española*. Madrid: Alianza.
- TAÏFI, Miloud. 1991. *Dictionnaire Tamazight-Français. (Parler du Maroc central)*. París: L'Harmattan-Awal.
- WÖLFEL, Dominik Josef. 1965. *Monumenta Linguae Canariae. Die kanarischen sprachdenkmäler. Eine Studie zur Vor- und Frühgeschichte Weißafrikas*. Graz (Austria): Akademische Druck-u. Verlagsanstalt.

